

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sap 11,22 – 12,2

TESTO ITALIANO

²² [Signore,] tutto il mondo, infatti, davanti a te è come polvere sulla bilancia, come una stilla di rugiada mattutina caduta sulla terra. ²³ Hai compassione di tutti, perché tutto puoi, chiudi gli occhi sui peccati degli uomini, aspettando il loro pentimento. ²⁴ Tu infatti ami tutte le cose che esistono e non provi disgusto per nessuna delle cose che hai creato; se avessi odiato qualcosa, non l'avresti neppure formata. ²⁵ Come potrebbe sussistere una cosa, se tu non l'avessi voluta? Potrebbe conservarsi ciò che da te non fu chiamato all'esistenza? ²⁶ Tu sei indulgente con tutte le cose, perché sono tue, Signore, amante della vita. ¹ Poiché il tuo spirito incorruttibile è in tutte le cose. ² Per questo tu correggi a poco a poco quelli che sbagliano e li ammonisci ricordando loro in che cosa hanno peccato, perché, messa da parte ogni malizia, credano in te, Signore.

TESTO EBRAICO

Il libro della Sapienza non è presente nel canone ebraico

TESTO LATINO

11:23 Quoniam tamquam momentum staterae sic ante te est orbis terrarum et tamquam gutta roris antelucani quae descendit in terram
11:24 sed misereris omnium quoniam omnia potes et dissimulas peccata hominum propter paenitentiam
11:25 diligis enim omnia quae sunt et nihil odisti horum quae fecisti nec enim odians aliquid constituisti
11:26 quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses aut quod a te vocatum non esset conservaretur
11:27 parcis autem omnibus quoniam tua sunt Domine qui animas amas
12:1 bonus enim spiritus tuus est in omnibus 12:2 propter quod hos qui exerrant partibus corripis et de quibus peccant admonens adloqueris ut relicta malitia credant in te Domine.

TESTO GRECO

22 ὅτι ὡς ροπή ἐκ πλαστίγγων ὅλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου καὶ ὡς ρανὶς δρόσου ὀρθρινῆ κατελθοῦσα ἐπὶ γῆν.
23 ἔλεεις δὲ πάντα, ὅτι πάντα δύνασαι, καὶ παροῦσας ἀμαρτήματα ἀνθρώπων εἰς μετάνοιαν.
24 ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα καὶ οὐδὲν βδελύσσει, ὧν ἐποίησας· οὐδὲ γὰρ ἂν μισῶν τι κατεσκεύασας.
25 πῶς δὲ ἔμεινεν ἂν τι, εἰ μὴ σὺ ἠθέλησας ἢ τὸ μὴ κληθὲν ὑπὸ σοῦ διετηρήθη; 26 φεῖδι δὲ πάντων, ὅτι σὰ ἐστὶ, δέσποτα φιλόψυχε.
1 Το γὰρ ἄφθαρτόν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πᾶσι.
2 διὸ τοὺς παραπίπτοντας κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις καὶ ἐν οἷς ἀμαρτάνουσιν ὑπομνησκῶν νοουθετεῖς, ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας πιστεύσωσιν ἐπὶ σέ, Κύριε.

Dal Salmo 145 (144)

TESTO ITALIANO

O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre. ² Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲרֹמְמֶנְךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ
וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
2 בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהְלֵלָה
שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in aeternum et ultra
144:2 in omni die benedicam tibi et laudabo nomen tuum in sempiternum iugiter.

TESTO GRECO

ΥΨΩΣΩ σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
2 καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
8 οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. 9 χρηστός Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi
144:2 per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. ⁹ Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱרֵךְ אַפַּיִם
וְגָדֵל־חַסֵּד:
9 טוֹב־יְהוָה לְכָל־יְרֻחָמָיו
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

144:8 clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis
144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.

10 ἔξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. 11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors 144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.

¹⁰ Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli. ¹¹ Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ
וְחַסְדֵיךָ יְבַרְכוּכָה:
11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ
וְגְבוּרַתְךָ יְדַבְּרוּ:

144:10 confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi
144:11 gloriam regni tui dicent et fortitudines tuas loquentur.

12 τοῦ γνωρίζαι τοῖς υἱοῖς τῶν

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi
144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur.

¹² Per far conoscere agli uomini le

12 לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם

144:12 ut ostendant filiis hominum

144:12 Ut notam faciant filiis

tue imprese e la splendida gloria del tuo regno. ¹⁴ Il Signore sostiene quelli che vacillano e rialza chiunque è caduto. **RIT.**

גְבוּרַתְי וְכְבוֹד הַדָּר מִלְכוּתוֹ :
14 סוּמְדָה יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים
זוֹקְרָה לְכָל־הַכּוֹפְּפִים :

fortitudines eius et gloriam decoris regni eius
144:14 sustentat Dominus omnes corruentes et erigit universos iacentes.

ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. 14 ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

hominum potentiam tuam et gloriam magnificentiae regni tui
144:14 adlevat Dominus omnes qui corruunt et erigit omnes elisos.

TESTO ITALIANO

¹¹ [Fratelli,] preghiamo continuamente per voi, perché il nostro Dio vi renda degni della sua chiamata e, con la sua potenza, porti a compimento ogni proposito di bene e l'opera della vostra fede,
¹² perché sia glorificato il nome del Signore nostro Gesù in voi, e voi in lui, secondo la grazia del nostro Dio e del Signore Gesù Cristo.
¹ Riguardo alla venuta del Signore nostro Gesù Cristo e al nostro radunarci con lui, vi preghiamo, fratelli,
² di non lasciarvi troppo presto confondere la mente e allarmare né da ispirazioni né da discorsi, né da qualche lettera fatta passare come nostra, quasi che il giorno del Signore sia già presente.

¹ [In quel tempo, Gesù] entrò nella città di Gerico e la stava attraversando,
² quand'ècco un uomo, di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco,
³ cercava di vedere chi era Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, perché era piccolo di statura.
⁴ Allora corse avanti e, per riuscire a vederlo, salì su un sicomòro, perché doveva passare di là.
⁵ Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua».
⁶ Scese in fretta e lo accolse pieno di gioia.
⁷ Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È entrato in casa di un peccatore!».
⁸ Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà di ciò che possiedo ai poveri e, se ho rubato a qualcuno, restituisco quattro volte tanto».
⁹ Gesù gli rispose: «Oggi per questa casa è venuta la salvezza, perché anch'egli è figlio di Abramo».
¹⁰ Il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

2 Ts 1,11 – 2,2

TESTO GRECO

1.11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πάσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,
1.12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
2.1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν
2.2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου:

Lc 19,1-10

19.1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχά. 19.2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος: 19.3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 19.4 καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι ἐκεῖνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. 19.5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν: Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μέναι. 19.6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. 19.7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι. 19.8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἰ τινὸς τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 19.9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν: 19.10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

1:11 In quo etiam oramus semper pro vobis ut dignetur vos vocatione sua Deus et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute
1:12 ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis et vos in illo secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi
2:1 rogamus autem vos fratres per adventum Domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum
2:2 ut non cito moveamini a sensu neque terreamini neque per spiritum neque per sermonem neque per epistulam tamquam per nos quasi instet dies Domini.

TESTO LATINO

19:1 Et ingressus perambulabat Hiericho
19:2 et ecce vir nomine Zaccheus et hic erat princeps publicanorum et ipse dives
19:3 et quaerebat videre Iesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat
19:4 et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum quia inde erat transiturus
19:5 et cum venisset ad locum suspiciens Iesus vidit illum et dixit ad eum Zacchee festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere
19:6 et festinans descendit et excepit illum gaudens
19:7 et cum viderent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem devertisset
19:8 stans autem Zaccheus dixit ad Dominum ecce dimidium bonorum meorum Domine do pauperibus et si quid aliquem defraudavi reddo quadruplum
19:9 ait Iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit Abrahae
19:10 venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.